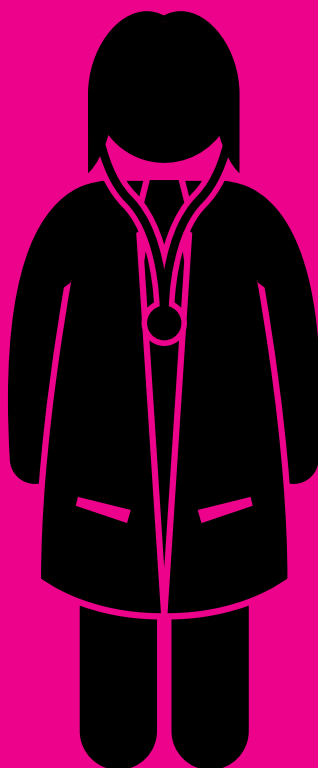


MEDGUIDE

Medizinischer Sprachführer
Schwangerschaft / Geburtshilfe



gesicherte
Übersetzung / in
weiteren Sprachen
verfügbar!



Deutsch | Ukrainisch

Медичний розмовник
вагітність / акушерство

www.edition-medguide.de



Erster Termin bei der Frauenärztin / Hebamme

Перший прийом у акушер- гінеколога здоров'я / Болі

Allgemeine Informationen:

Mutterpass	8
Schwangerschafts-Anamnese	8
Aktuelle Beschwerden	11
Medikamenten-Anamnese	13
Suchtmittel-Anamnese	14
Menstruation und Verhütung	16
Sexuelle Gewalt	17
Schwangerschafts- und Geburts-Vorgeschichte	17
Familienanamnese	24
Krankheits-Vorgeschichte	25
Allergien / Unverträglichkeiten Medikamente	29
Allergien / Unverträglichkeiten Nahrungsmittel	30
Frühere Blut-Transfusionen / Blutgruppe	30
Psychische / soziale Belastungen	31
Skelett-Veränderungen	32
Geschlechts-Erkrankungen	32
Vorgeschichte Infektionen	33
Bisherige Impfungen	34
Diagnostische Maßnahmen: Vitalparameter, Gewicht, Blutabnahme, Urinprobe, IV-Zugang	37
Ablauf der frauenärztlichen Untersuchung	38
Ultraschall	40



Kontrollbesuche bei Frauenärztin / Hebamme

Контрольні відвідування акушер-гінеколога

Anamnese: Allgemeines Wohlbefinden, Flüssigkeits- und

Nahrungsaufnahme, andauernder Alkohol- und Tabakkonsum	44
Medikamente	46
Aktuelle Beschwerden während der Schwangerschaft	47
Diagnostische Maßnahmen	50
Körperliche Untersuchung	51
Labordiagnostik	51

Apparative Diagnostik:

• Ultraschall: vaginal / Bauchdecke	52
• CTG / Herzton-Wehenschreiber	53
• Fruchtwasser-Untersuchung	54
• Chorionzotten-Biopsie	55
• Nabelschnur-Punktion	56

Mögliche Eingriffe während der Schwangerschaft:

• Äußere Wendung des ungeborenen Babys	56
• Muttermund-Verschluss (Zerklage)	57





Geburt / Klinik

Пологи / Лікарня

Aufnahme: u.a. Mutterpass / geplanter Entbindungstermin	60
Medikamente	60
Anamnese: Wehen, Fruchtwasser-Abgang, Blutungen, Lage, Wendung...	62
Kaiserschnitt	64
Vitalwerte	65
Körperliche Untersuchung	65

Apparative Diagnostik und Maßnahmen:

• Ultraschall	66
• CTG (Herzton-Wehenschreiber / Kardiotokographie)	66
• Blutabnahme	67
• Peripherer Venenkatheter	67
• Wünsche zum Ablauf der Geburt	68

Mögliche Maßnahmen während der Geburt:

• Geburtseinleitung:	
- Prostaglandine	69
- Oxytocin-Infusion (Wehentropf)	70
- Blasensprengung	70

Schmerzmittel	71
Urinkatheter	72
Fetalblut-Analyse	72
Peridural-Anästhesie / PDA	73
Pudendusblock	74

Operative Hilfen bei der Geburt:

• Kaiserschnitt (Sectio caesarea)	75
• Dammschnitt (Episiotomie)	76
• Saugglocke	77
• Entbindung mit Zange	77
• Manuelle Plazenta-Ablösung	78
• Ausschabung (Kürettage)	79



Neugeborenes und Wochenbett

Новонароджені та післяпологовий період

Normales Wochenbett / Maßnahmen:

• Im Kreißsaal	82
• Körperpflege	82
• Temperatur-Kontrolle	83
• Kreislauf-Überwachung	83
• Ernährung	83
• Pflege eines Dammschnitts oder eines Dammrisses	84
• Kontrolle der Rückbildungsvorgänge	84
• Wochenbett-Gymnastik	84
• Psychische Probleme im Wochenbett	85

Das Neugeborene:

• Stillen	85
• Erstversorgung: U1	89
• APGAR-Wert	91
• Neugeborenen-Screening	91



Wissenswertes rund um Mutter und Kind

Корисна інформація
про мати та дитину

Ultraschall-Untersuchung:

• I. Screening.....	94
• Nackentransparenz-Messung	94
• II. Screening	95
• Erweiterte Basis-Ultraschall-Untersuchung	96
• III. Screening	97

Laboruntersuchungen während der Schwangerschaft:

• Blutgruppen-Bestimmung mit Rhesusfaktor	98
• Antikörper-Suchtest	98
• Röteln-Schutz	99
• Lues-Suchtest	99
• Chlamydien-Suchtest durch Urinprobe	100
• HIV-Screening	100
• Hepatitis-B-Untersuchung	100
• Blut-Untersuchungen	101
• Urin-Untersuchung	101
• Scheiden-Abstrich	101
• Oraler Glukosetoleranz-Test (oGTT)	102
• Untersuchung Streptokokken B	102

Allgemeine Informationen während der Schwangerschaft:

• Schwangerschafts-Test.....	102
• Übelkeit in der Schwangerschaft	103
• Ernährung während der Schwangerschaft	105
• Beruf und Mutterschutz-Gesetz	106
• Sport	108
• Reisen	108
• Sexualität	109

Impfung	110
Geburtsvorbereitung	110
Hebamme	111

Informationen zu möglichen Schwierigkeiten in der Schwangerschaft:

• Fehlgeburt / Abort.....	112
• Frühgeburt.....	113
• Schwangerschafts-Abbruch	114

© MedGuide 2022

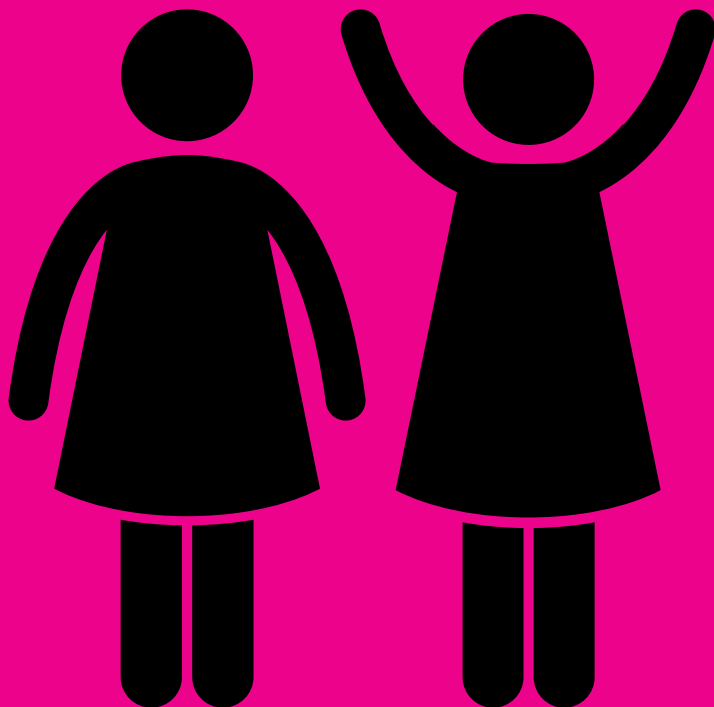


Impressum.....	118
Infografiken.....	120

**Erster Termin bei
der Frauenärztin /
Hebamme**



**Перший прийом у
акушер-гінеколога**





Bitte legen Sie Ihren Mutterpass vor.

Wenn Sie keinen haben, ist das nicht schlimm. Wir erstellen dann einen Mutterpass für Sie.

Будь ласка, надайте Вашу облікову картку.

Якщо її немає, то нічого. Ми дамо Вам нову облікову картку вагітної.



ANAMNESE

Sind Sie schwanger?

- *nein*
- *ja*
- *ich bin mir nicht sicher*

АНАМНЕЗ

Ви вагітні?

- ні
- так
- Я не впевнена.



Ist Ihre Menstruation ausgeblieben?

- *nein*
- *ja*

У Вас немає менструації?

- ні
- так



Wann war der erste Tag der letzten Menstruation?

Коли був перший день останньої менструації?

Haben Sie einen Schwangerschafts-Test vorgenommen?

- *nein*
- *ja*

Чи робили Ви тест на вагітність?

- ні
- так

Mit welchem Ergebnis?

- *positiv (Schwangerschaft bestätigt)*
- *negativ (Schwangerschaft nicht bestätigt)*

Який був результат?

- позитивний (підтвердження вагітності)
- негативний (вагітність не підтверджена)

Wie viele Tage liegt der Test zurück?

Скільки днів пройшло з моменту тесту на вагітність?

ja | так



nein | ні



Ist das eine geplante Schwangerschaft?

- *nein*
- *ja*
- *nicht geplant, aber gewollt*
- *nicht geplant und ungewollt*

Чи була ця вагітність запланованою?

- ні
- так
- незапланована, але бажана
- незапланована та небажана



Ist es zu einer Sterilitätsbehandlung vor der Schwangerschaft gekommen?

- *nein*
- *ja*

Чи лікували безпліддя до вагітності?

- ні
- так



Kam es zu einer operativen Behandlung der Eileiter im Vorfeld der Schwangerschaft?

- *nein*
- *ja*

Ви лікували маткові (фаллопієві) труби хірургічним шляхом напередодні вагітності?

- ні
- так



Kam es zu einer Hormonbehandlung im Vorfeld der Schwangerschaft?

- *nein*
- *ja*

Чи проводили гормональне лікування до вагітності?

- ні
- так



Welche Hormone wurden gegeben?

- *Östrogen*
- *HCG*
- *Clomifen*
- *HMG*
- *FSH*
- *GnRH*
- *Ich weiss es nicht.*

Які гормони використовували?

- естроген
- хоріонічний гонадотропін (HCG)
- кломіфен
- менопаузальний гонадотропін людини (hMG)
- фолікулостимулювальний гормон (ФСГ)
- гонадотропін-рилізінг-гормон
- Я не знаю.



gut | добре



schlecht | погано

**Kontrollbesuche bei der
Frauenärztin / Hebamme**

**Контрольні візити до
акушер-гінеколога**





Können Sie ausreichend
Nahrung zu sich nehmen?

- *nein*
- *ja*

Ви їсте достатню кількість
їжі?

- ні
- так



ALKOHOL

Trinken Sie trotz der
Schwangerschaft Alkohol?

- *nein*
- *ja*
- *selten*
- *gelegentlich*
- *häufig*
- *täglich*

Алкогoль

Чи вживаєте алкоголь,
незважаючи на вагітність?

- ні
- так
- рідко
- час від часу
- часто
- щоденно



TABAK

Rauchen Sie trotz
der Schwangerschaft
Zigaretten?

- *nein*
- *ja*

Menge pro Tag

Тютюн

Чи палите цигарки,
незважаючи на вагітність?

- ні
- так
- кількість на день



Geburt / Klinik
Пологи / Клініка





Haben Sie regelmäßig
Wehen?

- *nein*
- *ja*

Чи відчуваєте регулярні
перейми?

ні
так

Alle wie viel Minuten
kommen die Wehen?

Через скільки хвилин
повторюються перейми?



Ist es zu Fruchtwasser-
Abgang / Blasensprung
gekommen?

- *nein*
- *ja*

Чи відійшли навколоплідні
води?

ні
так

Wann war das?

Коли це сталося?



Ist es zu vaginalen
Blutungen gekommen?

- *nein*
- *ja*
- *blutiger Schleim*
- *wenig*
- *stark*

Чи є вагінальні
крововиділення?

ні
так
кривавий слиз
незначні
сильні

ja | так



nein | ні



Wissen Sie, in welcher Lage
Ihr Kind liegt?

- *nein*
- *ja*
- *Kopflage*
- *Steißlage*
- *Querlage*

Ви знаєте, в якому
положенні знаходиться
Ваша дитина?

- ні
- так
- голівкою вниз
- сідничками вниз
- поперечне положення



Ist es während der
Schwangerschaft zu
einer Äußeren Wendung
gekommen?

- *nein*
- *ja*
- *Die Wendung des Babys in
die Kopflage hinein konnte
erreicht werden.*
- *Versuch ohne Erfolg*

Чи був зовнішній поворот
плоду під час вагітності?

- ні
- так
- вдалося повернути дитину
в положення голівкою
вниз
- спроба була безуспішною



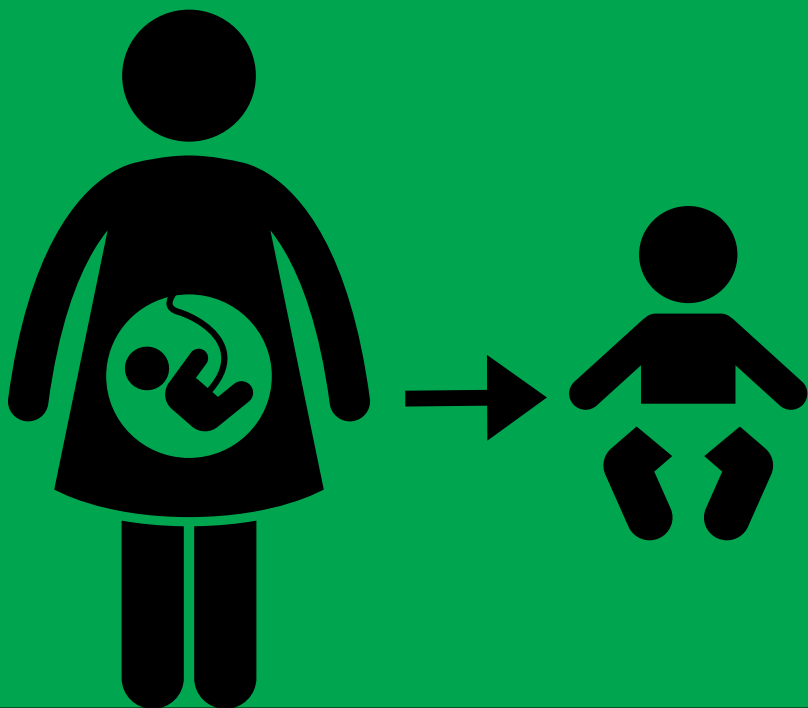
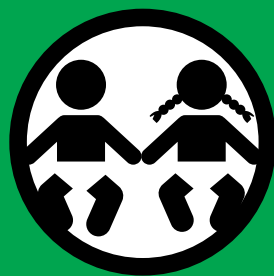
gut | добре



schlecht | погано

Neugeborenes und Wochenbett

Догляд за
новонародженим
та післяпологовий
період





NORMALES WOCHENBETT: **MASSNAHMEN**

Нормальний
післяпологовий період:
процедури

IM KREISSAAL

У пологовому залі

In den ersten beiden Stunden nach der Entbindung wird die Gebärende mit ihrem Neugeborenen in der Regel im Kreißsaal überwacht.

Впродовж перших двох годин після пологів породілля і новонароджене дитя перебувають під наглядом у пологовому залі.



Auch nach einem Kaiserschnitt ist das Aufstehen und Umhergehen wichtig, um eine Thrombose zu vermeiden und die Entleerung von Blase und Darm zu fördern.

Також після кесаревого розтину важливо встати і походити, щоб уникнути тромбозу і стимулювати сечовий міхур і кишечник до спорожнення.



KÖRPERPFLEGE

Догляд за тілом

Sollte der Kreislauf stabil sein, ist oft das Duschen noch im Kreißsaal möglich.

Якщо кровообіг стабільний, то прийняти душ можна ще у пологовому залі.



Die eigene Hygiene am Waschbecken ist einen Tag nach der Geburt möglich.

Особиста гігієна біля умивальника можлива через день після пологів.

Es ist wichtig, dass Sie ohne Probleme Ihre Blase entleeren können.

Важливо, щоб Ви без проблем спорожнювали сечовий міхур.



Auch sollte der Stuhlgang bis zwei oder drei Tage nach der Geburt wieder normal auftreten.

Також через два-три дні має налагодитись спорожнення кишечника.

ja | так

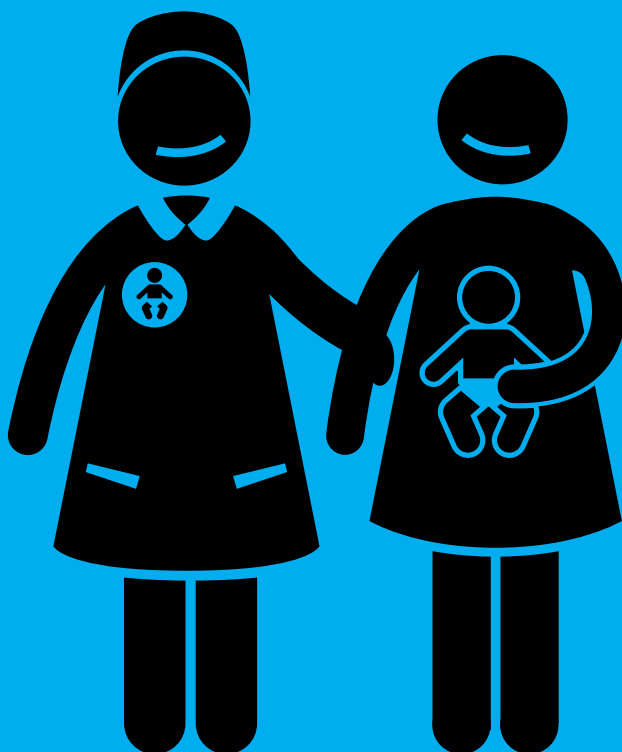


nein | ні

**Wissenswertes für Mutter
und Kind, Ärztin, Hebamme
und hilfreiche Angebote**



**Корисна інформація про
мати та дитину**





Chlamydien-Suchtest durch Urinprobe

Es wird in der
Erstuntersuchung eine
Urinprobe auf Chlamydien
untersucht.

Eine solche Infektion
kann in während der
Schwangerschaft
problematisch sein.

Забір сечі для тесту на
хламідіоз

Під час первинного огляду
обстежується проба сечі
на хламідіоз.

Така інфекція може бути
проблематичною під час
вагітності.



HIV-Screening

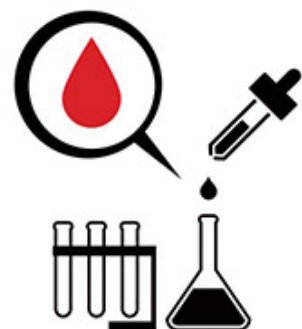
Mit dem Einverständnis
der Schwanger kann auch
ein HIV-Test durchgeführt
werden.

Es ist sehr wichtig, eine
mögliche HIV-Infektion
zu diagnostizieren, da es
verschiedene vorbeugende
Maßnahmen zur
Übertragungs-Verhinderung
von HIV auf das Kind gibt.

ВІЛ-скринінг

За згодою вагітної може
бути зроблений і тест на
ВІЛ.

Дуже важливо
діагностувати ймовірну
ВІЛ-інфекцію, оскільки
є різні профілактичні
заходи, щоб перешкодити
перенесенню ВІЛ-інфекції
на дитину.



Hepatitis-B-Untersuchung

Ab der 32.
Schwangerschafts-Woche
wird das Blut auf die
Infektion mit Hepatitis-B
untersucht.

Eine Infektion kann
bedeuten, dass das Virus
während der Geburt auf das
Kind übertragen werden
kann.

Обстеження на гепатит В

Від 32 тижня вагітності
кров досліджується на
інфікування гепатитом В.

Інфікування може
означати, що вірус може
бути перенесений на
дитину при пологах.



jetzt direkt bestellen → www.edition-medguide.de

Будь ласка зверніть увагу на подальші тематичні розмовники:

MedGuide PFLEGEKRAFT / PFLEGEPATIENT

Сестринство: Допомога новим медсестрам у Німеччині, а також пацієнтам з України, які шукають допомоги

Neue Pflegekräfte aus der Ukraine bedürfen einer rücksichtsvollen Team-Integration. So erleichtern wir für Frauen und Männer, die sich etwa eine neue Existenz aufbauen wollen, das Miteinander. Dies gilt insbesondere für die häusliche Versorgung. Die MedGuide Pflege richten sich auch an pflegebedürftige Menschen aus der Ukraine, um ihnen so eine gesellschaftliche Teilhabe zu ermöglichen.



MedGuide ALLGEMEINMEDIZIN

Медицинний розмовник для травмпункту, візиту до сімейного лікаря та у лікарняній палаті

Der blaue MedGuide Allgemeinmedizin sorgt für eine ausreichende Verständigung in der Erstversorgung / Notaufnahme, auf der Krankenstation, beim Hausarzt und als Sprachhilfe allgemein auch für Betreuungskräfte.

Die medizinischen Fragen und Antworten dienen auch zur sprachlichen Qualifizierung von Gesundheitslotsen.

MedGuide PSYCHE / TRAUMA (Diagnose-Hilfe)

Психічні проблеми: травматизація, загальний психіатричний анамнез (діагностична допомога)

Aus dem umfassenden Fundus des grünen MedGuide bieten die medizinischen Fragen und Antworten ein wertvolles Hilfs-Werkzeug. So kann auch ohne Übersetzer*in für den/die Klient*in eine bessere Diagnose gestellt werden.

Aus Psychiatrie, Psychosomatik und Psychotherapie sind Aspekte wie eine Traumatisierung oder Gewalt-Erfahrung abfragbar. Wie in allen MedGuide unterstützen Illustrationen die Verständigung.



Будь ласка рекомендуйте цю допомогу іншим. Дякуємо.

**„MedGuide is a helpful edition and is fully recommended!“
Dr. Santino Severoni, WHO, Migration & Health, Dez. 2021**

Dieser medizinische Sprachführer erleichtert die Kommunikation mit schwangeren Patientinnen aus der Ukraine.

Der rote MedGuide spart Ihnen Zeit beim Helfen. Denn mit diesem können Sie auch ohne Dolmetscher eine ausführliche Anamnese aufnehmen, einen klinischen Befund erheben und der schwangeren Patientin bestimmte Behandlungsschritte wesentlich leichter erläutern.

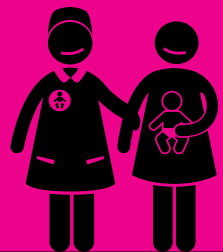
Auf über 100 Seiten finden sich Anleitungen mit etlichen kultursensiblen Illustrationen. Die medizinischen Fragen und Antworten sind für die **Frauenarzt-Praxis, das Krankenhaus und den Besuch der Hebamme charakteristisch.**

Vorteile dieses MedGuide sind:

- ⊕ keine Kommunikation mehr mit Händen und Füßen
- ⊕ keine Übersetzungsfehler über Online-Portale
- ⊕ professionelle Bearbeitung der medizinischen Inhalte durch zertifizierte Übersetzer*innen
- ⊕ effizienteres und zuverlässigeres Patienten-Management
- ⊕ Interkulturelle Illustrationen erleichtern die Verständigung **unabhängig von Sprache, Herkunft oder „Health Literacy“ / Gesundheitskompetenz.**

Ärzt*innen bestätigen, dass der Einsatz unserer MedGuide bei Patient*innen in besonders belastenden Situationen enorm nützlich ist. Durch Struktur, Aufmachung und die ukrainischen Übersetzungen sorgen Sie für eine gute und für alle förderliche Gesprächs-Atmosphäre.

Bitte beachten Sie unsere anderen medizinischen Themen in verschiedenen Sprachen.



MedGuide Schwangerschaft & Geburtshilfe, 120 Seiten, DIN A5
• Deutsch-Ukrainisch, € 20

ebenso verfügbar in DIN A4, da mit zwei Sprachen, € 30:

- Deutsch-Arabisch-Farsi
- Deutsch-Türkisch-Russisch
- Deutsch-Tigrinya-Kurdisch
- Deutsch-Bulgarisch-Rumänisch



www.edition-medguide.de/bestellung